

Balbec – 28

UDO KAWASSER

tarquínia - diàlegs amb ombres

traducció Corina Oproae

Col·lecció dirigida per Antoni Clapés i Roger Costa-Pau

Títol original: tarquinia – gespräche mit schatten

© Limbus Verlag, 2024

© De la traducció: Corina Oproae

© Primera edició a Balbec: desembre de 2025

© Del dibuix de la coberta: Udo Kawasser

© D'aquesta edició: Cafè Central en coedició amb Llibres del Segle

www.edicionscafecentral.cat

www.llibresdelsegle.cat

ISBN: 978-84-10482-87-6


Dipòsit legal:

Imprès a Catalunya per:

DC Plus Serveis editorials

08740 Sant Andreu de la Barca



 Bundesministerium
Wohnen, Kunst, Kultur,
Medien und Sport

Els editors només autoritzen la reproducció d'aquest llibre –de manera total o parcial, i per qualsevol mitjà– si és per a un ús exclusivament personal i sense cap finalitat comercial.

UDO KAWASSER

tarquínia - diàlegs amb ombres

traducció Corina Oproae

CANTO I

CANT I

«Der menschliche Raum entsteht
durch die Impfung mit dem Tod.»
Peter Sloterdijk: *Sphären II*

«Aus dem Dunkel heraus vermögen
wir Dinge im Licht zu sehen.»
Lukrez: *Über die Natur der Dinge*, IV. Buch

«L'espai humà es crea
per inoculació amb la mort.»

Peter Sloterdijk: *Esferes II*

«Des de la foscor, som capaços
de veure les coses en la llum.»

Lucreci: *De la natura de les coses*, Llibre IV





ocker

in dieser verwandtschaft
von fahrt und begreifen
verhalten
die einfahrt des zuges
über jäh
gestellte weichen
das wandern der waggons
auf den gleisen
als würde alles
noch einmal
zurechtgerückt
vor unserem wiedersehen
auf diesem südlicheren bahnsteig
wo die schienen
eine schneise
durch sedimentierte schichten
von stadt ziehen
der griff zum gepäck
in dem sich das alleinsein
aufzuheben beginnt
ruft noch einmal
dein bild auf
an das ich mich
in diesen tagen
der trennung hielt
um es aufgeben
zu können
wenn wir uns
wiedersehen

ocre

en aquesta consonància
de viatjar i comprendre
cautelosa
l'entrada del tren
sobre les agulles
activades de sobte
el vagar dels vagons
sobre les vies
com si tot
s'ajustés
de bell nou
abans de retrobar-nos
en aquesta andana més meridional
on els rails
s'obren camí
dins les capes sedimentades
de la ciutat
el gest de tocar l'equipatge
on la solitud
minva
evoca una altre cop
la teva imatge
a la qual m'aferrava
durant els dies
de separació
per poder
renunciar
quan ens tornéssim
a trobar

kreide

wir wünschen
uns schritte
in den morgen
den rhythmus
fortwährenden fallens
der uns
auf den weg bringt
den körper
aus dem lot
der schwerkraft rückt
und ins spiel der gelenke
der muskeln und sehnen
uns zum rad
werden lässt
ein gehen das sich
in den weg denkt
während die erde
das ihre tut
auf ihrer bahn
um die sonne
und uns schritt
für schritt
in den lauf
der tage dreht
in dieses gleichgültige
gleißen das einst
ein versprechen
auf zukunft enthielt
das uns aber vielleicht
auch mit fieberkrämpfen
von der erdkruste
tilgt

guix

anhelem
passos
en la matinada
el ritme
de la caiguda perpètua
que ens
posa en marxa
i corre el cos
fora de la plomada
de la gravetat
cap al joc de les articulacions
de músculs i tendons
ens converteix
en una roda
un caminar
que es pensa el camí
mentre la terra
fa el que toca
en el seu recorregut
al voltant del sol
i ens fa girar pas
a pas
en el transcurs
dels dies
dins del seu
resplendir que abans
incloïa una promesa
de futur
però tal vegada
ens esborra
sota les convulsions febrils
de l'escorça

rost

sind wir angekommen
wenn sich der schlüssel
im schloss dreht
und wir entschlossen
die wohnung betreten
oder wenn wir das frühstück
gemeinsam
unter einer sonne
einnehmen
die als flirrender staub
wie safranindigokarmin
an schmetterlingsflügeln
oder in eidechsen
aus fugen
und ritzen
hervorbricht
als fliege grille hummel
sonor wird
fürs ohr
sind wir angekommen
wenn uns ein himmel
zusammenfasst
jetzt da die sonne
vor unserem tisch eine
landschaft
ins licht hebt
durch deren fluren
und hecken
ein dumpfer bass geht
in der alles wandert
und in der wir auch
das unerwartete tun

òxid

arribem potser
quan la clau gira
al pany
i decidits
entrem al pis
o quan esmorzem
plegats
sota un sol
que brilla
com la pols
com safràanyilcarmí
damunt les ales de les papallones
o que irromp
des de juntures
i escletxes
cap als llangardaixos
i es torna sonor
per a l'oïda
com una mosca grill borinot
arribem potser
quan el cel
ens recull
ara que el sol
davant la taula
aixeca un paisatge
en la llum
i a través dels prats
i les tanques
sona un baix sord
on tot vaga
i on també nosaltres
fem allò inesperat

kohle

in schächten
aus starken winden
wirbeln heulend distanzen
rufen die nächte hier
mit tierstimmen
in den schlaf
nervennetze feuern
an einem dunklen ort
als würde unterirdisches bewegt
der klagende ruf
eines ohrenkauz'
aus der schirmpinie
öffnet das fenster
zu schneeluft und flockenbahnen
zum gemeinsam verbrachten
februar des vorjahrs
zu schlaf
der sich nicht einstellt
dem späte heimkehrer
mit ihren autoreifen
von der landstraße her
in rauschenden kurven
die ränder abtrennen
erst die ferne gibt
der nähe ein maß
im lärmenden weiß
dieser schalen
die wir auf abruf bewohnen
und wir wissen nicht
erreicht uns der ruf
zu gehen
von innen
oder von außen
denn nichts lehrt uns
wie welt

carbó

en pous
de ventades
s'arremolinen finals que udolen
aquí les nits criden
amb veus animals
cap al somni
les xarxes nervioses s'exciten
en un lloc fosc
com si es moguessin coses subterrànies
la crida llastimosa
d'una òliba
des del pi para-sol
obre la finestra
a l'aire nevat i a la rufaga
al febrer compartit
de fa un any
al somni
que no es materialitza
amb les vores retallades
pels que tornen tard
des de la carretera rural
amb els pneumàtics dels cotxes
que ressonen pels revolts
només la distància dona
una mesura a la proximitat
en el blanc sorollós
d'aquestes closques
que habitem sempre amatents
i no sabem
si ens arribarà la trucada
per anar-hi
des de dins
o des de fora
car res no ens ensenya
com sona el món

ohne welt klingt
die nacht
besteht plötzlich
aus abgerissenen sätzen
wieso höre ich nicht
auf zu erinnern
warum kehre ich
hierher zurück
ohne dich

umbra

früh sind wir
aufgewacht
die dämmerung
sirrt grau
als granulierender schlaf
in unseren poren
denn wir bewohnen
ein stiegenhaus
ohne stufen
in einem fensterlosen bau
den stunden entwachsen
warten wir nun
fleckig
von gedanken
an dieser haltestelle
ohne fahrplan
zur *necropoli*
und blinzeln
wir sind wohl
das missverständnis
an den kuppen
dieses morgens
der nicht anbrechen will
vergessen in den adern
eines schweren schlafs

sense món
la nit
de sobte es compon
de frases esquinçades
perquè no deixo
de recordar
perquè torno
un altre cop aquí
sense tu

umbra

ens llevem
d'hora
l'albada
brunz grisa
com granulant el somni
en els porus
perquè habitem
el replà d'una escala
sense esglaons
en un edifici sense finestres
passades les hores
esperem ara
tacats
de pensaments
en aquesta parada
sense horaris
per anar a la *necropoli*
i parpellegem
potser som
el malentès
a la punta dels dits
d'aquest matí
que no vol clarejar
oblidats dins les venes
d'un somni pesat

den wir täglich
vom ende borgen
vom tauben stein
als übten wir
das mineralische
und tasteten uns
so in den tuff vor
ein klein wenig
nacht für nacht
während etwas
zwischen klüften
mitatmet
für uns

lapislazuli

stehe dennoch
wie zugewandt
in den tagen
in diesem anfließen
von horizont
als schlüge
das tyrrhenische meer
das welle um welle
an der kalkklippe schrammt
an meine stirn
mit fäusten
aus einer gleichung
von temperatur
anstieg und verheerung
einer ahnung
von der rückkehr
des mineralischen
mit dem gezahnten
karst zu füßen
voller einsprüche
die sich betasten lassen

que ens procurem dia a dia
del final
de la pedra morta
com si practiquéssim
el mineral
i temptegéssim el camí
en el tuf
cada cop més
nit rere nit
mentre alguna cosa
entre esclatxes
respira
per nosaltres

lapislàtzuli

tanmateix em mantinc
com acarat
dins dels dies
en aquest fluir
de l'horitzó
com si el mar tirrà
que ona rere ona
rosega el penya-segat calcari
colpegés
el meu front
amb els punys
d'una equació
de temperatura
augment i devastació
una premonició
del retorn
del mineral
amb el carst
dentat als peus
ple d'objeccions
que es poden tocar